

**Білоцерківський національний аграрний університет**  
**Соціально-гуманітарний факультет**  
**Кафедра романо-германської філології та перекладу**

	<p><b>СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b> <b>«ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО</b> <b>ПЕРЕКЛАДУ»</b></p> <p>Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність - 035 «Філологія» Освітня програма - «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Компонент освітньої програми:</b>	обов'язковий
<b>Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин</b>	9 кредитів / 270 годин
<b>Семестр</b>	7-8 /(7-10)
<b>Форма контролю</b>	Іспит
<b>Мова викладання</b>	англійська, українська
<b>Профайл викладача</b> 	<p><b>Тарасюк Анна Миколаївна</b> <b>Посада:</b> старший викладач кафедри романо-германської філології та перекладу <b>Робоче місце:</b> навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). <b>E-mail:</b> anettarasiuk@btsau.edu.ua <b>Зв'язок з викладачем</b> відповідно до графіку консультацій: Очні консультації: п'ятниця (I та II тижні) з 14:00 до 15:00. Он-лайн консультації: п'ятниця (I та II тижні) з 16:00 до 18:00 у Messenger (Тарасюк Анна)</p>
<b>Опис дисципліни</b>	Згідно з навчальним планом на 2022–2023 навчальний рік та освітньою програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни

	«Практика письмового та усного перекладу» виділено 270 академічних годин (9 кредитів ECTS), практичні заняття – 116/36), самостійна робота – 154/144 години.
<b>Передумови для вивчення дисципліни</b>	<b>ОК. 06</b> Сучасні перекладацькі інформаційні технології <b>ОК. 09</b> Переклад аграрних текстів (для письмового перекладу) <b>ОК. 12</b> Практичний курс першої іноземної мови <b>ОК. 24</b> Навчальна практика (переклад художніх та поетичних творів) <b>ОК. 25</b> Навчальна практика (переклад, аnotування та реферування текстів аграрного спрямування) <b>К. 14</b> Практична граматика англійської мови
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	<b>Мета навчальної дисципліни</b> – підготувати перекладача високої кваліфікації, здатних вирішувати типові та складні завдання і практичні проблеми комплексного характеру в галузі перекладу; формування загальних та фахових компетентностей філолога-перекладача з англійської на українську мову; підготовка фахівців, спроможних організовувати успішну комунікацію англійською мовою у невизначених умовах діяльності, пов’язаній з аналізом, творенням (перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів та стилів, зокрема текстів аграрного профілю
<b>Формат дисципліни</b>	Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, Whats App. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.

<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати її інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>РН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>РН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>РН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>РН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<b>Програма навчальної дисципліни</b>	<p>Курс дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» складається з 4 змістових модулів.</p> <p><b>Змістовий модуль 1 «Письмовий переклад галузевих текстів»</b></p> <p><b>Змістовий модуль 2 «Усний двосторонній переклад»</b></p> <p><b>Змістовий модуль 3. Письмовий переклад галузевих текстів</b></p> <p><b>Змістовий модуль 4. Жанрові особливості перекладу текстів.</b></p>
<b>Методи навчання</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевернуте навчання;</li> <li>- Мозковий штурм;</li> <li>- Дерево рішень;</li> <li>- Дебати;</li> </ul>
<b>Політика</b>	<p><b>Політика щодо академічної добросерединності:</b> очікується, що письмові роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недобросерединності в письмовій роботі здобувача (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p><b>Політика щодо відвідування занять:</b> очікується, що здобувачі відвідають усі практичні заняття курсу. Здобувачі</p>

	<p>мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p><b>Політика щодо дедлайнів і перескладання:</b> здобувачі мають дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт.</p> <p><b>Політика щодо виконання завдань:</b> позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p><b>Політика оцінювання:</b> засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Рекомендовані джерела інформації</b></p>	<p><b>Базова література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виноградов С. Введение в переводоведение. – М.: ИОСОРАО, 2001. – 194 с.</li> <li>2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРЛО, 2000. – 208 с.</li> <li>3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство Союз», - 2001. – 320 с.</li> <li>4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.</li> <li>5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. – 608с.</li> <li>6. Комисаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. –189 с.</li> <li>7. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.</li> <li>8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.</li> <li>9. Черноватий Л.М., Карабан В.І. та ін. Переклад англомовної громадсько- політичної літератури. Система державного управління США: Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 432 с.</li> </ol>